



Jacob et Laban, par Jean Restout. (1737)

Jacob et Laban

«Le monceau du témoignage»

Laban, beau-père de Jacob, poursuit son gendre pour le tuer. Mais Dieu lui apparaît dans un songe pour l'empêcher de toucher au patriarche. Les deux hommes conclurent finalement une alliance, dont le nom sera exprimé en hébreu et en araméen.

בראשית פרק לא

(מד) ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה והיה לעד ביני ובינך:

(מה) ויקח יעקב אבן וירימה מצבה:

(מו) ויאמר יעקב לאחיו לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל ויאכלו שם על הגל:

(מז) ויקרא לו לבן יגר שהדותא ויעקב קרא לו גלעד:

(מח) ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום על כן קרא שמו גלעד:

Genèse chapitre 31

44- Maintenant, tiens, concluons une alliance, moi et toi, ce sera une alliance entre nous deux. »

45- Jacob prit une pierre et l'érigea en monument.

46- Et il dit à ses frères : « Ramassez des pierres. » Ils prirent des pierres, et en firent un monceau, et l'on mangea là, sur le monceau.

47- Laban l'appela Yegar-Sahadouthâ, et Jacob le nomma Galed.

48- Laban avait dit : « Ce monceau est un témoin entre nous deux dès aujourd'hui. » De là on énonça son nom Galed

רע"י

(מז) יגר שהדותא - תרגומו של גלעד:

Rachi

47- Yeger-Sahadouthâ : Telle est la traduction (araméenne) de Galed (monceau du témoignage)